

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## bhajana parulakEla-suraTi

In the kRti ‘bhajana parulakEla’ – rAga suraTi, zrI tyAgarAja assures that there is no need of fear from God of Death for those who chant Lord’s names.

P bhajana parulak(E)la daNDa pANi  
bhayamu manasA rAma

A aja rudra sur(E)zulak-  
(A)yA sthAnam(o)saGgu rAma (bhajana)

C aNDa kOTlu niNDina  
kOdaNDa pANi mukhamunu hRt-  
puNDarIkamuna jUci pUja salpucu  
niNDu prEmatO karaGgu niSkAmulaku vara  
vEdaNDa pAlu dAsuDaina  
tyAgarAju sEyu rAma (bhajana)

Gist

O My Mind! Why should there be fear of Lord of Death to those who are dedicated to chanting of names of Lord zrI rAma - who assigns to brahma, ziva, indra and others their respective positions?

Why should there be fear of Lord of Death to (1) those desireless persons who, beholding, in their heart lotus, the face of Lord zrI rAma - who fills the crores of universes - melt with overflowing love while performing worship (of the Lord), and (2) to those who perform chanting of names of the Lord zrI rAma as done by this tyAgarAja - the servant of Lord zrI rAma?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Why (Ela) should there be fear (bhayamu) of Lord of Death – one who wields (pANi) sceptre (daNDa), to those who are dedicated (parulaku) (parulakEla) to chanting (bhajana) of names of Lord zrI rAma?

A O My Mind! Why should there be fear of Lord of Death to those who are dedicated to chanting the names of the Lord zrI rAma –

who assigns (osaGgu) to brahma (aja), ziva (rudra), indra – Lord (Iza) of celestials (sura) and others (surEzulaku) their respective (AyA) (surEzulakAyA) positions (sthAnamu) (sthAnamosaGgu)?

C O My Mind! Why should there be fear of Lord of Death to - those desireless persons (niSkAmulaku) who, beholding (jUci), in their heart (hRt) lotus (puNDarIkamuna), the face (mukhamunu) of Lord zrI rAma - one who wields (pANi) bow kOdaNDa – and one who fills (niNDina) the crores of (kOTlu) universes (aNDa), melt (karaGgu) with overflowing (niNDu) love (prEmatO) while performing (salpucu) worship (pUja) (of the Lord), and to those who perform chanting of names of the Lord zrI rAma as done (sEyu) by this tyAgarAja - the servant (dAsuDaina) of Lord zrI rAma - the protector (pAla) of the blessed (vara) gajEndra – the elephant (vEdaNDa)?

Notes –

P – rAma – This word is found at the end of the pallavi in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this word is not given. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – surEzulakAyA sthAnamosaGgu – This is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the book of TKG and TSV/AKG, it is given as 'surEzulakA sthAnamosaGgu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – rAma – This is the ending word of caraNa in all the books other than TKG, wherein instead of 'rAma', it is given as 'nAma'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. भजन परुल(के)ल दण्ड पाणि

भयमु मनसा राम

अ. अज रुद्र सुरेशुल(का)या

स्थान(मो)संगु राम (भ)

च. अण्ड कोट्लु निण्डिन

कोदण्ड पाणि मुखमुनु

हत्पुण्डरीकमुन जूचि पूज सल्पुचु

निण्डु प्रेमतो करंगु निष्कामुलकु वर

वेदण्ड पालु दासुडैन

त्यागराजु सेयु राम (भ)

## English with Special Characters

pa. bhajana parula(kē)la daṇḍa pāṇi

bhayamu manasā rāma

a. aja rudra surēśula(kā)yā

sthāna(mo)saṅgu rāma (bha)

ca. aṇḍa kōṭlu niṇḍina  
kōdaṇḍa pāṇi mukhamunu  
hr̥tpuṇḍarīkamuna jūci pūja salpucu  
niṇḍu prēmatō karaṅgu niṣkāmulaku vara  
vēdaṇḍa pālu dāsudaina  
tyāgarāju sēyu rāma (bha)

### Telugu

ప. భజన పరుల(కే)ల దణ్ణ పాణి  
భయము మనసా రామ  
అ. అజ రుద్ర సురేశుల(కా)యా  
స్థాన(మొ)సంగు రామ (భ)  
చ. అణ్ణ కోట్లు నిణ్ణిన  
కోదణ్ణ పాణి ముఖమును  
హృత్పుణ్ణరీకమున జూచి పూజ సల్పుచు  
నిణ్ణ ప్రేమతో కరంగు నిష్కాములకు వర  
వేదణ్ణ పాలు దాసుడైన  
త్యాగరాజు సేయు రామ (భ)

### Tamil

ప. ప<sup>4</sup>జ్జన ప<sup>3</sup>రుల(కే)ల త<sup>3</sup>ణ్ణ<sup>3</sup> పాణి  
ప<sup>4</sup>య<sup>3</sup>మ<sup>3</sup> మనసా రామ  
అ. అజ రు<sup>3</sup>త్ర<sup>3</sup> సు<sup>3</sup>రేశుల(కా)యా  
స్థా<sup>2</sup>న(మొ)సంగు<sup>3</sup> రామ (పజ్జన)  
చ. అణ్ణ<sup>3</sup> కోట్లు<sup>3</sup> నిణ్ణ<sup>3</sup>ిన  
కోదణ్ణ<sup>3</sup> పాణి<sup>3</sup> ముఖమును  
హృత్పుణ్ణ<sup>3</sup>రీకమున జూచి పూజ సల్పుచు  
నిణ్ణ<sup>3</sup> ప్రేమతో కరంగు నిష్కాములకు వర  
వేదణ్ణ<sup>3</sup> పాలు దాసుడైన  
త్యాగరాజు సేయు రామ (పజ్జన)

ఇర్రామనిన్ పసణెయిల్ ఱ్ఱుపట్టోరుక్కేన్  
తణ్ణ<sup>3</sup>పాణి<sup>3</sup>యిన్ అశ్శమ్?

పిరమన్, ఊరుత్తిరన్, ఇన్తిరన్ ముతలొనోరుక్కు  
అన్తన్త<sup>3</sup> ప<sup>3</sup>తవికణెయణిక్కుమ్  
ఇర్రామనిన్ పసణెయిల్ ఱ్ఱుపట్టోరుక్కేన్  
తణ్ణ<sup>3</sup>పాణి<sup>3</sup>యిన్ అశ్శమ్?

கோடிக் கணக்கான அண்டங்களில் நிறை,  
கோதண்டபாணியின் முகத்தினை இதயக்  
கமலத்தினிற் கண்டு, பூசை செய்துகொண்டு,  
நிறை காதலுடன் உருகும் இச்சைகளற்றோருக்கும், உயர்  
வேழத்தினைக் காப்போனின் தொண்டனாகிய  
தியாகராசன் செய்யும்  
இராமனின் பசனையில் ஈடுபட்டோருக்குமேன்  
தண்டபாணியின் அச்சம்?

தண்டபாணி - நமன்

## Kannada

ಪ. ಭಜನ ಪಠುಲ(ಕೀ)ಲ ದಣ್ಣ ಪಾಣಿ

ಭಯಮು ಮನಸಾ ರಾಮ

ಅ. ಅಜ ರುದ್ರ ಸುರೇಶುಲ(ಕಾ)ಯಾ

ಸ್ಥಾನ(ಮೊ)ಸಂಗು ರಾಮ (ಭ)

ಚ. ಅಣ್ಣ ಕೋಟು ನಿಣ್ಣೆನ

ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ ಮುಖಮನು

ಹೃತ್ಪುಣ್ಣರೀಕಮನ ಜೂಚಿ ಪೂಜ ಸಲ್ಪಚು

ನಿಣ್ಣು ಪ್ರೇಮತೋ ಕರಂಗು ನಿಷ್ಕಾಮುಲಕು ವರ

ವೇದಣ್ಣ ಪಾಲು ದಾಸುಡೈನ

ತ್ಯಾಗರಾಜು ಸೇಯು ರಾಮ (ಭ)

## Malayalam

೧. ഭജന പരൂല(കേ)ല ദണ്ഡ പാണി

ഭയമു മനസാ രാമ

അ. അജ രുദ്ര സുരേശുല(കാ)യാ

സ്ഥാന(മൊ)സംഗു രാമ (ഭ)

ച. അണ്ണ കോട്ടു നിണ്ണിന

കോദണ്ഡ പാണി മുഖമുനു

ഹൃത്പുണ്ഡരീകമുന ജൂചി പൂജ സല്പുചു

നിണ്ണു പ്രേമതോ കരംഗു നിഷ്കാമുലകു വര

വേദണ്ഡ പാലു ദാസുഡൈന

ത്യാഗരാജു സേയു രാമ (ഭ)

## Assamese

প. ভজন পরুল(কে)ল দণ্ড পাণি

ভয়মু মনসা বাম

অ. অজ রুদ্র সুরেশুল(কা)য়া

স্থান(মো)সংগু বাম (ভ)

চ. অগু কোট্টু নিগুিন

কোদগু পাণি মুখমুনা

হুত্পুগুরীকমুন জুচি পূজ সল্লুচু

নিগু প্রেমতো কবংগু নিঙ্কামুলকু রব

বেদগু পালু দাসুডৈন

অগরাজু সেয়ু বাম (ভ)

## **Bengali**

প. ভজন পরুল(কে)ল দগু পাণি

ভয়মু মনসা বাম

অ. অজ রুদ্র সুরেশুল(কা)য়া

স্থান(মো)সংগু বাম (ভ)

চ. অগু কোট্টু নিগুিন

কোদগু পাণি মুখমুনা

হুত্পুগুরীকমুন জুচি পূজ সল্লুচু

নিগু প্রেমতো কবংগু নিঙ্কামুলকু বর

বেদগু পালু দাসুডৈন

অগরাজু সেয়ু বাম (ভ)

## **Gujarati**

પ. ભજન પરુલ(કે)લ દગડ પાણિ

ભયમુ મનસા રામ

અ. અજ રુદ્ર સુરેશુલ(કા)યા

સ્થાન(મો)સંગુ રામ (ભ)

ચ. અગુ કોટ્ટુ નિગુિન

ਓਏਏ ਪਾਇ ਮੁਖਮੁਨੁ  
ਫੁਲਪੁਏਦਰੀਕਮੁਨ ਨੂਯਿ ਪੂਯ ਸਲਪੁਚੁ  
ਨਿਏਤੁ ਪ੍ਰੇਮਤੀ ਕਰੰਗੁ ਨਿਝਾਮੁਲਕੁ ਵਰ  
ਵੇਏਏ ਪਾਲੁ ਏਸੁਏਨ  
ਲਾਗਰਾਯੁ ਏਯੁ ਰਾਮ (ਐ)

### **Oriya**

- ੳ. ਭਯਨ ਏਰੁਯ(ਯੇ)ਯ ਏਛ ਏਾਥੀ  
ਭਯਨੁ ਮਨਥਾ ਰਾਮ
- ਅ. ਅਯ ਰੁਦੁ ਬੁਰੇਯੁਯ(ਯਾ)ਯਾ  
ਬੁਯਨ(ਯੋ)ਥਾਨੁ ਰਾਮ (ਭ)
- ੳ. ਅਯ ਯੋਰੁ ਨਿਯੁਯ  
ਯੋਏਯ ਏਾਥੀ ਮੁਯਮੁਨੁ  
ਯੁਯੁਯੁਯਯਯਯਯ ਯੁਯਿ ਯੁਯ ਬਯੁਯੁਯੁ  
ਨਿਯੁ ਏਯੁਯਏਯ ਯਯੁਯੁ ਨਿਯੁਯੁਯੁਯੁ ਯੁਯ  
ਯੁਯਯ ਏਯੁ ਏਯੁਯੁਯੁਯੁ  
ਯੁਯਯਯਯੁ ਯੁਯੁਯੁ ਰਾਮ (ਭ)

### **Punjabi**

- ੲ. ਭਯਨ ਪਰੁਯ(ਕੇ)ਯ ਦਯਯ ਪਾਯਿ  
ਭਯਮੁ ਮਨਥਾ ਰਾਮ
- ਅ. ਅਯ ਰੁਦੁ ਸੁਰੇਯੁਯ(ਕਾ)ਯਾ  
ਸਥਾਨ(ਯੋ)ਯੁਯੁ ਰਾਮ (ਭ)
- ੳ. ਅਯ ਕੋਯੁਯੁ ਨਿਯੁਯੁਯੁ  
ਕੋਯੁਯੁ ਪਾਯਿ ਮੁਯਮੁਨੁ  
ਯੁਯੁਯੁਯੁਯੁਯੁਯੁਯੁ ਯੁਯੁਯੁ ਪੁਯ ਸਯੁਯੁਯੁ  
ਨਿਯੁਯੁ ਪ੍ਰੇਮਤੋ ਕਰੰਗੁ ਨਿਯੁਯੁਯੁਯੁਯੁ ਵਰ  
ਵੇਯੁਯੁਯੁ ਪਾਲੁ ਏਯੁਯੁਯੁਯੁ

ਤਸਾਰਾਜੁ ਸੇਯੁ ਰਾਮ (ਭ)